






## Honningguidens hemn

-  Zulu folktale
-  Wiehan de Jager
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / nynorsk
-  nivå 4

(uten bilder)

ئەم چىرۆكە باس لە نگیده، بالئدهیهك دەكات كە شوینی میس ههنگوینهكان  
پى دەزانى و ههروهها باس لە پیاویكى چاوچنۆك دەكات بە ناوی گینگيله.  
جارىكیان كە گینگيله چووبوو دەرەوہ بۆ راو كردن، گوئی لە دەنگى نیگیده  
بوو. گینگيله ناوی لە زارى دەتكا كاتى بیری لە ههنگوین دەكردهوه. ئەو  
راوهستا و بە سرنجهوه گوئی راگرت و ئەوهنده گهرا تا ئاخرهكهى نگیدهی  
دۆزییهوه كە لە سەر دارىك بوو. جيك - جيك - جيك - گهلاكان بەهۆی جولەى  
بالئدهكهوه دەلهرىنهوه، كاتىك لەسەر ئەم درهخت بۆ سەر ئەو درهخت دەفرى.  
ئەو هەر جيك - جيك - جيكى دەگرد و ههموو جارىك رادهوهستا بۆ ئەوهی دلنیا  
بیتهوه كە گینگيله بە دوايدا دیت.

...

Dette er historia om Ngedede, honningguiden, og ein  
grådig ung mann ved namn Gingile. Ein dag medan  
Gingile var ute på jakt, kalla Ngedede på han. Gingile fekk  
vatn i munnen ved tanken på honning. Han stoppa og  
lytta oppmerksamt, og leitte til han såg fuglen i greinene  
over hovudet sitt. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kvitra den  
vesle fuglen i det han flaug til det neste treet, og det  
neste. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kalla han, og stoppa  
innimellom for å forsikra seg om at Gingile følgde etter.



دوای نیو کاتزمیر، ئەوان گەیشتنە لای درەختیکی هەنجیری کپوی. نیگیدە زۆر  
سەرشیپتانه لەسەر لقی درەختەکان دەفری. دواتر لە سەر لقی درەختیک  
گیرسایەوه و سەری بو لای گینگیلە سوراند و وەك ئەوہی پپی بلی: "ئەوہتا!  
ئێستا وەرہ ئیرہ! بوچی ئەوہندە چاوہرئ دەکەی؟" گینگیلە ہیچ  
میشہہنگوینیکی لە خواریوہی درەختەکە نہبینی، بەلام باوہری بە نیگیدە  
کردبوو.

...

Etter ein halvtime nådde dei eit stort vilt fikentre. Ngede hoppa rundt som ein galen blant greinene. Han slo seg ned på ei grein og strekte hovudet mot Gingile som om han sa: "Her er det! Kom no! Kvifor brukar du så lang tid?" Gingile kunne ikkje sjå nokre bier frå under treet, men han stolte på Ngede.

له بهر ئه وه، گینگيله نيزه که ی له خواره وهی دره خته که داناو هه ندی چیلکه ی  
وشکی کۆ کرده وه و ئاگریکی بچووکی کرده وه. کاتی ئاگره که خوۆش بوو،  
داریکی وشکی خسته ناو ئاگره که. ئه و داره به وه ناسراو بوو که دوو که ل زۆر  
ده کات. ئه و سه ریکی داره که ی به ددانی گرت و سه ره که ی دیکه شی که ئاگری  
گرتبوو، دوو که لی لی هه لده ستا. له هه مان کاتدا وه سه ر دره خته که ده که وت.

...

Så Gingile la spydet sitt ned under treet og samla nokre tørre kvistar og tende eit lite bål. Då elden brann godt, stakk han ein lang, tørr kjepp inn i hjartet av bålet. Denne veden var kjend for å laga mykje røyk medan han brann. Han byrja å klatra medan han heldt den kjølege enden av kjeppen mellom tennene.

زۆر زوو دەنگی ویزه ویزی مېشه نگوینه کانی بیست. ئەوان له ناو قولایی  
دره خته که خه ریکی هاتوچۆ بوون. کاتی گینگيله گه یشته سه ر شانه  
هه نگوینه که، به داره که ی دهستی که سه ریکی ده سووتا، شانه ی  
مېشه نگوینه کانی ورووژاند. مېشه کان که زۆر توورپه و لاسار بوون، زۆر به  
خیرایی له کونه که ده رپه رینه ده ره وه. ئەوان له بهر بۆنی دوو که لکه که رایان  
ده کرد، به لام بهر له رۆیشتنیا ن چه ندين جار چه یان له گینگيله هه ستاند!

...

Snart kunne han høyra summinga til dei travle biene. Dei kom inn og ut av eit holrom i trestammen – bolet deira. Då Gingile nådde bolet, dytta han den rykande enden inn i holrommet. Biene fór ut, sinte og klare til angrep. Dei flaug bort sidan dei ikkje likte røyken – men ikkje før dei hadde gjeve Gingile nokre smertefulle stikk!

کاتی که میشه نگوینه کان چوونه دهره وه، گینگيله دهستی دريژ کرده ناو کونی  
میشه نگوینه کان. نهو شانیه کی گوره ی هه نگوین که شيله ی لی ده تکاو پر  
بوو له میشه نگوینی بچووک، هینایه ده ری. نهو زور به نه سپایی شانیه کی  
خسته ناو تووره که کی سهر شانی. دواتر له دره خته که هاته خواره وه.

...

Då biene var ute, stakk Gingile handa si inn i bolet. Han tok ut handfuller med tunge vokskaker som draup av herleg honning og var fulle av feite, kvite larvar. Han la vokskakene forsiktig i veska han bar på skuldra og byrja å klatra ned frå treet.

نیگیده زۆر به تامه زرویییه وه سهیری کاره کانی گینگيله ی ده کرد. ئه و چاوه پړی  
ئه وه ی ده کرد که گینگيله بیه خواره وه و که مێک ههنگوینی وه کوو پاداشت  
بداتی. نیگیده به خیرایی له م لق بو ئه و لق ده فری، و ورده ورده له سه ر  
عه رزه که نیشته وه. گینگيله له دره خته که هاته خوارئ. نیگیده له سه ر به ردیکی  
گه وره چاوه پړی پاداشته که ی ده کرد.

...

Ngede såg ivrig på alt Gingile gjorde. Han venta på at han skulle leggja igjen ei tjukk vokskake som ei takkegåve til honningguiden. Ngede svinsa frå grein til grein, nærare og nærare bakken. Til slutt nådde Gingile foten av treet. Ngede sat på ein stein nær guten og venta på påskjøninga si.



بەلام گىنگىلە ئاگرەكەى كووزاندەو، نىزەكەى ھەلگرت و بەرەو مال رۆيشتەو و  
و ھىچ گوۋى بە نىگىدە نەدا. نىگىدە بە توورپەيەو گوتى: “قىكتور قىكتور!”  
گىنگىلە راوہستا و چاوى لە بالندەكە دەکرد و پىدەكەنى: “تۆ كەمىك  
ھەنگوینت دەوئى ھاوپىنى من؟ ئەرى! بەلام من بۆ خۆم ھەموو كارەكانم  
کردووہ. مېشھەنگوینەكان ئەو ھەمووہيان پىوہ داوم. بۆ دەبى ئەم ھەنگوینە  
بەتامە لەگەل تۆدا بەش بكەم؟” دواتر بەردەوام بوو لە رۆيشتن. نىگىدە زۆر  
توورپە بوو! ئەمە ھەلسوكەوتىكى باش نەبوو كە لەگەل نىگىدە كردى! بەلام  
گىنگىلە دەبى سزای ئەم كارەى وەربگرى.

...

Men Gingile sløkte bålet, plukka opp spydet, byrja å gå heim og oversåg fuglen. Ngede ropte sint: “SI-ger, SI-ger!” Gingile stoppa og stira på den vesle fuglen og lo høgt. “Du vil ha litt honning, du, vesle ven? Ha! Men eg gjorde alt arbeidet og fekk alle stikka. Kvifor skulle eg dela noko av denne herlege honningen med deg?” Ngede var rasande! Dette var då ingen måte å behandla han på! Men han skulle få hemnen sin.

چەند حەوتوو دواتر، رۆژبیکیان، دووبارە گینگیلە گوئی لە دەنگی نیگیدە بوو وە. ئەو هەنگوینە بە تامەکی بەبیر هاتە وە و جارێکی دیکە بە خوشحالییە وە شوین بەلندە کە کەوت. نیگیدە بە درێژایی دارستانە کە رینگە ی بە گینگیلە نیشان دەدا، تا ئەو هی لە کۆتاییدا لە سەر چلی درەختیکی گەورە نیشته وە. گینگیلە بیرى کردە وە، "ئەهها!"، "شانە هەنگوینە کە دەبی لیره بی." ئەو بە خیرایی ناگریکی کردە وە و سەر کەوتە سەر درەختە کە، و داریکیشی بە ددانی گرتبوو. نیگیدەش لە سەر لقی درەختە کە هەل نیشتهبوو و سەیری دەکرد.

...

Ein dag fleire veker seinare hørde Gingile igjen kallet frå Ngede. Han hugsa den herlege honningen og følgde ivrig etter fuglen nok ein gong. Etter at han hadde leidd Gingile langs skogkanten, stoppa han for å kvila i eit stort akasietre. "Å", tenkte Gingile. "Bolet må vera i dette treet." Han tende raskt det vesle bålet sitt og byrja å klatra med den rykande greina mellom tennene. Ngede sat og venta.

گینگیله به سهر کهوت، پپی سهر بوو که بۆچی هیچ دهنگی وزه وزی میشه کان نایهت. له بهر خۆیه وه بیری ده کرده وه، “له وانیه شانیه ههنگوینه که له ناو قولایی قه دی دره خته که دا بیته.” ئه وه به سهر کهوت بۆ سهر لقیکی دیکه، به لام له جیاتی شانیه میشه ننگ، ده موچاوی پلینگیکی بینی! پلینگه که زۆر تووره بوو که ئاوا خراب له خه وه هه ستابوو. چاوه کانی زهق کرده وه و زاری ئاوه له کرد و ددانه تیژه کانی ده رکه وتن.

...

Gingile klatra, men lurte på kvifor han ikkje hørde den sedvanlege summinga. “Kanskje bolet er djupt inne i treet”, tenkte han for seg sjølv. Han drog seg opp etter ei anna grein. Men i staden for bolet, stira han inn i auga til ein leopard! Leopard var veldig sint fordi søvnen hennar vart så brått avbrote. Ho kneip att auga og opna munnen for å visa dei veldig lange og skarpe tennene sine.

بەر له وهی پلینگه که زیان به گینگیله بگهیه نی، ئەو به خیرای رای کرد و له سەر درهخته که هاته خواره وه. له بهر ئەوهی زۆر شله ژا بوو، داره که شی بزر کرد. له کاتی هاتنه خواره وهی له سەر درهخته که، زۆر خراپ که و ته سەر زهویه که و گوزه کی پئی له جی چوو. به لام به هموو توانایه وه به شهله شهله بۆی ده رچوو. له بهختی باشی ئەو، پلینگه که زۆر خه والو بوو، بۆیه شوینی نه که وت. نیگیده، بالندهی ههنگوین پیشانده، تۆلهی خۆی کرده وه. و گینگیله ش وانیه کی چاکی وه رگرت.

...

Før Leopard kunne svinga labben etter Gingile, skunda han seg ned frå treet. I hastverket bomma han på ei grein og landa med eit høgt brak på bakken og forstua ankelen. Han hinka vidare så fort han kunne. Heldigvis for han var Leopard enno for søvnig til å jaga han. Ngede, honningguiden, hadde fått hemnen sin. Og Gingile hadde fått seg ein lærepenge.

و له بهر ئه وه، له و کاته وهی منداله کانی گینگيله چيرۆکی نيگيدهيان بيستوهه،  
زۆر رپز له و بالندهيه ده گرن. ههر کاتي ههنگوين هه ل ده گرنه وه، هه ول ده دن  
زۆرترين به شي شانه ههنگوينه که بدن به بالندهی ههنگوين پيشاندهر.

...

Og på den måten, når borna til Gingile hører forteljinga om Ngede, respekterer dei den vesle fuglen. Kvar gong dei sankar honning sørger dei for å gje den største delen av vokskaka til honningguiden!



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

بآندهى هه نگوين پيشاندهر

## Honningguidens hemn

Skrevet av: Zulu folktale

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).